

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ του Αριστοτελείου  
Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης  
και  
του Πανεπιστημίου της Συμφερούπολης- Κριμαίας

Οι συμβαλλόμενοι 1. Καθηγητής ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΑΚΑΤΕΛΛΗΣ, Πρύτανης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, ενεργώντας ως εκπρόσωπος αυτού του Πανεπιστημίου με απόφαση της Συγκλήτου και 2. Καθηγητής SIDJAKIN V.G., Πρύτανης του Πανεπιστημίου της Συμφερούπολης, ενεργώντας ως εκπρόσωπος του Πανεπιστημίου με απόφαση του οικείου Σώματός του, συμφωνήσαμε τα εξής :

### ΑΡΘΡΟ Ι

Το Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και το Πανεπιστήμιο της Συμφερούπολης, θα δημιουργήσει ακαδημαϊκές σχέσεις και συνεργασία στον τομέα της διδασκαλίας και της έρευνας σε διαφορετικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος, οι οποίοι θα προσδιορίζονται από ένα Πρόγραμμα Εργασίας, το οποίο θα καταρτίζεται πριν από το έτος στο οποίο αναφέρεται.

### ΑΡΘΡΟ ΙΙ

#### 1. Διαλέξεις και μαθήματα

Το καθένα από τα συμβαλλόμενα Πανεπιστήμια αναλαμβάνει την υποχρέωση να στέλνει στο άλλο, κάθε χρόνο, αριθμό μελών του διδακτικού του προσωπικού που θα ορίζεται σε πρόγραμμα εργασίας του κάθε Τμήματος και να δέχεται αντίστοιχα από αυτό, ίσον αριθμό μελών του δικού του Διδακτικού προσωπικού και να δώσει διαλέξεις ή μαθήματα σε θέματα του γνωστικού αντικειμένου των Τμημάτων που λειτουργούν στα δύο Πανεπιστήμια.

Τα μαθήματα και οι διαλέξεις θα γίνονται είτε στη γλώσσα της χώρας υποδοχής, είτε σε μία από τις γλώσσες : αγγλική, γαλλική η γερμανική.

Στην τελευταία περίπτωση θα ήταν καλλίτερα αν οργανωνόταν μία μετάφραση στη γλώσσα της χώρας που δέχεται τον ομιλητή, είτε βάσει γραπτού κειμένου που θα στέλνεται από πριν, είτε με τη μέθοδο της ταυτόχρονης μετάφρασης.

Το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης εκδηλώνει το ιδιαίτερο ενδιαφέρον του για τη μελέτη της γλώσσας και της εθνικής παιδείας του ελληνόφωνου πληθυσμού στη περιοχή της Μαριούπολης και στις βορειοανατολικές ακτές της Μαύρης Θάλασσας.

Για εξυπηρέτηση αυτού του σκοπού, τα δύο Πανεπιστήμια θα οργανώνουν την ανταλλαγή μελών ΔΕΠ, θα επιμελούνται μορφωτικών προγραμμάτων και θα

ανταλλάσσουν ή θα ετοιμάζουν εκδόσεις για τα παραπάνω θέματα.

Καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούται στην αμοιβαία ανταλλαγή δύο (2) μεταπτυχιακών φοιτητών για παραμονή ενός μηνός (1) έκαστος, αλλά κατά το ίδιο χρονικό διάστημα. Όσον αφορά το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο, και οι δύο φοιτητές του Πανεπιστημίου της Συμφερούπολης, θα πρέπει κατά προτίμηση να πραγματοποιούν την επίσκεψή τους κατά την ίδια χρονική περίοδο, έτσι ώστε να διευκολυνθεί η εξασφάλιση της διαμονής τους.

## 2. Κοινά ερευνητικά προγράμματα

Μέλη του διδακτικού και ερευνητικού προσωπικού των Τμημάτων και των δύο Πανεπιστημίων, μπορούν να συμμετέχουν σε κοινά ερευνητικά προγράμματα, τα αποτελέσματα των οποίων θα δημοσιεύονται από κοινού και προς κοινή ωφέλεια.

## 3. Δημοσιεύματα κλπ.

Ανταλλαγή δημοσιευμάτων και επετηρίδων μεταξύ των δύο Πανεπιστημίων.

## 4. Πρόγραμμα Εργασίας

Για την εκπλήρωση των πιο πάνω, θα καταρτίζεται και θα υπογράφεται ανάμεσα σε ενδιαφερόμενα Τμήματα, το αργότερο έξι (6) μήνες πριν αρχίσει το ακαδημαϊκό έτος στο οποίο θα αναφέρεται και για ολόκληρο το έτος αυτό, από μία 2/μελή επιτροπή, που θα αποτελείται από έναν εκπρόσωπο του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και έναν εκπρόσωπο της Συμφερούπολης, Πρόγραμμα Εργασίας, που θα περιλαμβάνει τα ονόματα των μελών του Διδακτικού και Ερευνητικού προσωπικού, που θα ανταλλάξουν τα δύο Πανεπιστήμια, τους επιστημονικούς τομείς στούς οποίους θα αναφέρονται οι διαλέξεις του καθενός από αυτούς, καθώς και το χρόνο της μετακίνησης τους με βάση την απόλυτη αμοιβαιότητα και ισοτιμία ως προς τον αριθμό των ανταλλασσομένων, τον αριθμό των διαλέξεων ή μαθημάτων καθώς και τις επιστημονικές περιοχές αυτών των διαλέξεων ή μαθημάτων. Επίσης τους τομείς και τα εργαστήρια, όπου θα διεξάγονται τα κοινά ερευνητικά προγράμματα. Ο συνολικός αριθμός των επισκεπτών, για κάθε Ίδρυμα προς το άλλο και για το σύνολο των Τμημάτων που συμμετέχουν, δεν μπορεί να υπερβεί ένα σύνολο τριάντα (30) ανθρωπομερών κάθε χρόνο.

Τα μέλη της παραπάνω Επιτροπής θα οριστούν μαζί με τους αναπληρωτές τους, από το καθένα από τα συμβαλλόμενα Πανεπιστήμια, για ολόκληρη τη διάρκεια αυτής της συμφωνίας, αμεσως μετά την υπογραφή της και θα ανακοινωθουν αμοιβαία τα ονόματά τους από το ένα Πανεπιστήμιο στο άλλο.

## ΑΡΘΡΟ III

Τα έξοδα του ταξιδίου θα αναλαμβάνονται από το Πανεπιστήμιο αποστολής των

ομιλητών και ερευνητών, ενώ τα έξοδα της διαμονής τους στον τόπο της αποστολής τους θα αναλαμβάνονται από το Πανεπιστήμιο που τους φιλοξενεί.

Τα έξοδα ταξιδιού των φοιτητών θα καλυφθούν από ερευνητικά προγράμματα των Τμημάτων του Πανεπιστημίου που τους στέλνει, ενώ τα έξοδα διαμονής θα τα αναλαμβάνονται από το Πανεπιστήμιο που τους φιλοξενεί.

Σχετικά με τα κοινά ερευνητικά προγράμματα, όπου απαιτείται μετακίνηση εκτός έδρας των μελών του ΔΕΠ που συμμετέχουν σ' αυτά (φιλοξενούντων και φιλουχενομένων), η οικονομική επιβάρυνση θα καλύπτεται από το Πανεπιστήμιο στο οποίο διεξάγεται η έρευνα, με την προϋπόθεση, ότι θα ζητείται έγκαιρα αυτή από τους διευθυντές των οικείων τομέων, πριν από την υπογραφή του Προγράμματος Εργασίας.

#### ΑΡΘΡΟ IV

Η Συμφωνία αυτή θα ισχύσει για 3 (τρία) χρόνια, με έναρξη την ημερομηνία υπογραφής της, για τα πανεπιστημιακά έτη 1993, 1994 και 1995 με δυνατότητα ανανέωσης της, ύστερα από σχετική απόφαση των δύο Πανεπιστημίων.

Για επιβεβαίωση αυτής της Συμφωνίας συντάχθηκε αυτό το έγγραφο σε 4 (τέσσερα) πρωτότυπα, 2 (δύο) στην ελληνική γλώσσα και 2 (δύο) στην αγγλική, και υπογράφτηκε από τους συμβαλλόμενους.

Για το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης



Καθ. ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΑΚΑΤΕΛΗΣ  
Πρύτανης

Θεσσαλονίκη, ..... 14-6-94 .....

Για το Πανεπιστήμιο της  
Συμφερούπολης-Κριμαίας



Καθ. SIDJKIN V.G.  
Πρύτανης

Συμφερούπολη, ..... 21.6.94 .....